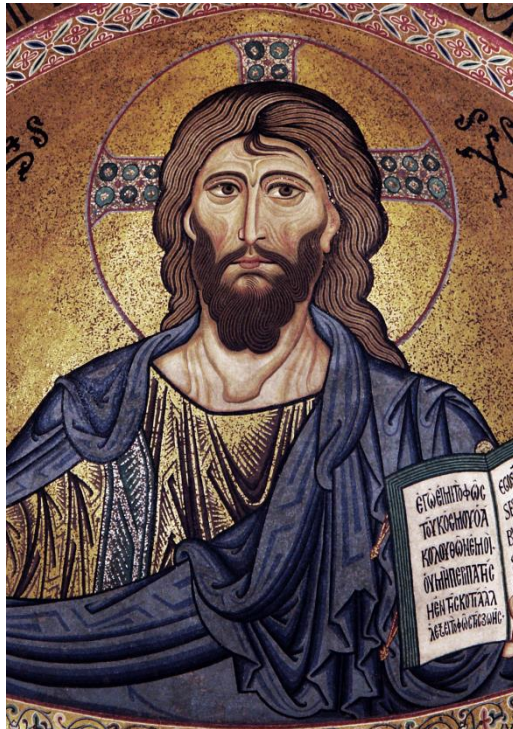


Christ Episcopal Church

Iglesia Episcopal Cristo



The Holy Eucharist, Rite II
La Santa Eucaristía, Rito II

Christ Episcopal Church  Iglesia Episcopal Cristo

in the Episcopal Diocese of Dallas

534 W. 10th Street, Dallas, TX 75208

(214) 941-0339

www.ChristChurchDallas.org

**The Holy Eucharist, Rite II
Fifth Sunday After Epiphany
7 February 2021**

**La Santa Eucaristía, Rito II
Quinto Domingo después de Epifanía
7 de Febrero 2021**

Processional Hymn: No. 390

Praise to the Lord

Celebrant Blessed be God: Father, Son,
and Holy Spirit.

People **And blessed be his kingdom,
now and for ever. Amen.**

Gloria

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

The Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Set us free, O God, from the bondage of our sins, and give us the liberty of that abundant life which you have made known to us in your Son our Savior Jesus Christ; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

The Lessons

First Lesson

Lector: Bob Mendro

A Reading from the Book of Isaiah 40:21-31

Have you not known? Have you not heard? Has it not been told you from the beginning? Have you not understood from the foundations of the earth?

Himno de Entrada:

Alabaré a Mi Señor

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo
y Espíritu Santo.

Pueblo **Y bendito sea su reino,
ahora y por siempre. Amén.**

Gloria

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a quienes ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo único Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: Tu que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; Tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra suplica; Tú que estas sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros: Porque solo tú eres Santo, solo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Líbranos, oh Dios, de la esclavitud de nuestros pecados, y danos la libertad de esa vida abundante que nos has manifestado en tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Las Lecciones

Primera Lectura

Lector: Rogelio Mayorga Jr.

Lectura del Libro de Isaías 40:21-31

¿Acaso no lo sabían ustedes? ¿No lo habían oído decir? ¿No se lo contaron desde el principio? ¿No lo han comprendido desde la creación del mundo?

It is he who sits above the circle of the earth, and its inhabitants are like grasshoppers; who stretches out the heavens like a curtain, and spreads them like a tent to live in; who brings princes to naught, and makes the rulers of the earth as nothing. Scarcely are they planted, scarcely sown, scarcely has their stem taken root in the earth, when he blows upon them, and they wither, and the tempest carries them off like stubble. To whom then will you compare me, or who is my equal? says the Holy One. Lift up your eyes on high and see: Who created these? He who brings out their host and numbers them calling them all by name; because he is great in strength, mighty in power, not one is missing. Why do you say, O Jacob, and speak, O Israel, "My way is hidden from the Lord, and my right is disregarded by my God"? Have you not known? Have you not heard? The Lord is the everlasting God, the Creator of the ends of the earth. He does not faint or grow weary; his understanding is unsearchable. He gives power to the faint, and strengthens the powerless. Even youths will faint and be weary, and the young will fall exhausted; but those who wait for the Lord shall renew their strength, they shall mount up with wings like eagles, they shall run and not be weary, they shall walk and not faint.

Reader The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

Psalm 147:1-12, 21 *Laudate Dominum*
Lector: Bonnie Mendro

- 1 Hallelujah! How good it is to sing praises to our God! *
how pleasant it is to honor him with praise!
- 2 The LORD rebuilds Jerusalem; *
he gathers the exiles of Israel.
- 3 He heals the brokenhearted *
and binds up their wounds.
- 4 He counts the number of the stars *
and calls them all by their names.
- 5 Great is our Lord and mighty in power; *
there is no limit to his wisdom.
- 6 The Lord lifts up the lowly, *
but casts the wicked to the ground.

Dios tiene su trono sobre la bóveda que cubre la tierra, y ve a los hombres como si fueran saltamontes. Él extiende el cielo como un toldo, lo despliega como una tienda de campaña. Él convierte en nada a los grandes hombres y hace desaparecer a los jefes de la tierra. Son como plantas tiernas, recién plantadas, que apenas han echado raíces en la tierra. Si Dios sopla sobre ellos, se marchitan, y el huracán se los lleva como a paja. El Dios Santo pregunta: «¿Con quién me van a comparar ustedes? ¿Quién puede ser igual a mí?» Levanten los ojos al cielo y miren: ¿Quién creó todo eso? El que los distribuye uno por uno y a todos llama por su nombre. Tan grande es su poder y su fuerza que ninguno de ellos falta. Israel, pueblo de Jacob, ¿por qué te quejas? ¿Por qué dices: «El Señor no se da cuenta de mi situación; Dios no se interesa por mí»? ¿Acaso no lo sabes? ¿No lo has oído? El Señor, el Dios eterno, el creador del mundo entero, no se fatiga ni se cansa; su inteligencia es infinita. Él da fuerzas al cansado, y al débil le aumenta su vigor. Hasta los jóvenes pueden cansarse y fatigarse, hasta los más fuertes llegan a caer, pero los que confían en el Señor tendrán siempre nuevas fuerzas y podrán volar como las águilas; podrán correr sin cansarse y caminar sin fatigarse.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Salmo 147:1-12, 21c LOC *Laudate Dominum*
Lector: Rosa Ponce

- 1 ¡Aleluya! ¡Cuán bueno es cantar alabanzas a nuestro Dios! *
¡Cuán agradable es honrarle con loores!
- 2 El Señor reconstruye Jerusalén; *
a los desterrados de Israel recoge.
- 3 El sana a los quebrantados de corazón, *
y venda sus heridas.
- 4 Cuenta el número de las estrellas; *
a todas ellas llama por su nombre.
- 5 Grande es el Señor nuestro, incomparable su poder, *
infinita su sabiduría.
- 6 El Señor levanta a los humildes, *
mas humilla hasta el polvo a los malvados.

7 Sing to the Lord with thanksgiving; *
make music to our God upon the harp.
 8 He covers the heavens with clouds *
and prepares rain for the earth;
 9 He makes grass to grow upon the mountains *
and green plants to serve mankind.
 10 He provides food for flocks and herds *
and for the young ravens when they cry.
 11 He is not impressed by the might of a horse; *
he has no pleasure in the strength of a man;
 12 But the Lord has pleasure in those who fear
 him, *
in those who await his gracious favor.
 21 Hallelujah!

The Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus
 Christ according to Mark 1:29-39

People **Glory to you, Lord Christ.**

After Jesus and his disciples left the synagogue, they entered the house of Simon and Andrew, with James and John. Now Simon's mother-in-law was in bed with a fever, and they told him about her at once. He came and took her by the hand and lifted her up. Then the fever left her, and she began to serve them. That evening, at sundown, they brought to him all who were sick or possessed with demons. And the whole city was gathered around the door. And he cured many who were sick with various diseases, and cast out many demons; and he would not permit the demons to speak, because they knew him. In the morning, while it was still very dark, he got up and went out to a deserted place, and there he prayed. And Simon and his companions hunted for him. When they found him, they said to him, "Everyone is searching for you." He answered, "Let us go on to the neighboring towns, so that I may proclaim the message there also; for that is what I came out to do." And he went throughout Galilee, proclaiming the message in their synagogues and casting out demons.

Celebrant The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

The Sermon *The Rev. Fr. Fabian Villalobos*

7 Canten al Señor con acción de gracias; *
toquen el arpa a nuestro Dios.
 8 El cubre los cielos de nubes, *
y prepara la lluvia para la tierra;
 9 Hace brotar la hierba en los montes, *
y plantas verdes para la humanidad.
 10 Da alimento a los ganados, *
y a las crías de cuervo que graznan.
 11 No se deleita en el vigor del caballo, *
ni se complace en la fortaleza del hombre.
 12 Se complace el Señor en los que le veneran, *
en los que confían en su gracia y favor.
 21 Aleluya!

Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de nuestro Señor
 Jesucristo según San Marcos 1:29-39

Pueblo **¡Gloria ti Cristo Señor!**

Cuando salieron de la sinagoga, Jesús fue con Santiago y Juan a casa de Simón y Andrés. La suegra de Simón estaba en cama, con fiebre. Se lo dijeron a Jesús, y él se acercó, y tomándola de la mano la levantó; al momento se le quitó la fiebre y comenzó a atenderlos. Al anochecer, cuando ya se había puesto el sol, llevaron todos los enfermos y endemoniados a Jesús, y el pueblo entero se reunió a la puerta. Jesús sanó de toda clase de enfermedades a mucha gente, y expulsó a muchos demonios; pero no dejaba que los demonios hablaran, porque ellos lo conocían. De madrugada, cuando todavía estaba oscuro, Jesús se levantó y salió de la ciudad para ir a orar a un lugar solitario. Simón y sus compañeros fueron en busca de Jesús, y cuando lo encontraron le dijeron: — Todos te están buscando. Pero él les contestó: — Vamos a los otros lugares cercanos; también allí debo anunciar el mensaje, porque para esto he salido. Así que Jesús andaba por toda Galilea, anunciando el mensaje en las sinagogas de cada lugar y expulsando a los demonios.

Celebrante El Evangelio del Señor

Pueblo **Te alabamos Cristo Señor.**

El Sermón *El Revdo. Padre Fabián Villalobos*

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People Form V

Leader: Tom Crandell

Let us pray for our parish family.

Almighty and everliving God, ruler of all things in heaven and earth, hear our prayers for this parish family. Strengthen the faithful, arouse the careless, and restore the penitent. Grant us all things necessary for our common life, and bring us all to be of one heart and mind within your holy Church; through Jesus Christ our Lord. Amen.

In peace, let us pray to the Lord saying "Lord have mercy."

For the holy Church of God, that it may be filled with truth and love, and be found without fault at the day of your coming, we pray to you, O Lord.
Lord, have mercy.

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Oración de los Fieles Fórmula V

Líder: Jovanny Mayorga

Oremos por nuestra familia parroquial.

Dios todopoderoso y eterno, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra, escucha nuestras oraciones por esta familia parroquial. Fortalece a los fieles, aviva a los indiferentes y restaura a los penitentes. Concédenos todo lo necesario para nuestra vida en común, y únenos a todos en corazón y mente dentro de tu santa Iglesia; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

En paz oremos al Señor, diciendo: "Señor, ten piedad."

Por la santa Iglesia de Dios, para que esté llena de verdad y amor y se halle sin mancha en el día de tu venida, te suplicamos Señor.
Señor, ten piedad.

For Justin, Archbishop of Canterbury; Michael, our Presiding Bishop; George, our Bishop; Fr. Fabián, Deacon Andrea; for all Bishops and other ministers, for all the holy people of God, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

For the peace of the world, that a spirit of respect and forbearance may grow among nations and peoples, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

For those in positions of public trust especially President Joe, Vice-President Kamala, Greg, Eric, and Chad, that they may serve justice, and promote the dignity and freedom of every person, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

For a blessing upon all human labor, and for the right use of the riches of creation, that the world may be freed from poverty, famine, disaster and COVID-19, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

For the poor, the persecuted, the sick, and all who suffer; especially all those on our prayer list and their families, for all those serving in the military, for medical personnel and first responders, for refugees, prisoners, and all who are in danger; that they may be relieved and protected, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

For this congregation of Christ Episcopal Church Dallas [for those who are present, and for those who are absent], that we may be delivered from hardness of heart, and show forth your glory in all that we do, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

For all who have commended themselves to our prayers; for our families, friends, and neighbors; that being freed from anxiety, they may live in joy, peace, and health, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

Por Justin, el Arzobispo de Canterbury, y Miguel, nuestro Primado, por Jorge, nuestro Obispo, por el Padre Fabián, la Diacona Andrea, por todos los obispos y demás ministros, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

Por la paz del mundo, para que entre las naciones y los pueblos crezca un espíritu de respeto y comprensión, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

Por los que tienen cargos de responsabilidad pública especialmente en este país nuestro Presidente Joe y Vice-Presidenta Kamala, para que sirvan a la justicia y promuevan la dignidad y la libertad de toda persona, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

Por tu bendición sobre todo trabajo humano y por el uso debido de las riquezas de la creación, para que el mundo sea librado de la pobreza, el hambre, el desastre y COVID-19, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

Por los pobres, los perseguidos, los enfermos y todos cuantos sufren; especialmente quienes están en nuestra lista de oración y sus familias, por todos los militares, el personal médico y de primeros auxilios, los refugiados, los prisioneros y por todos los que están en peligro, para que hallen alivio y protección, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

Por esta congregación de la Iglesia Episcopal Cristo Dallas, para que nos libres de dureza de corazón y manifestemos tu gloria en todo lo que hagamos, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

Por todos los que se han encomendado a nuestras oraciones; por nuestras familias, amigos y vecinos, para que, libres de ansiedad, vivan en gozo, paz y salud, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

For *†...†*, and all who have died in the communion of your Church, and those whose faith is known to you alone, that, with all the saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

Rejoicing in the fellowship of the ever-blessed Virgin Mary and all the saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ our God.

To you, O Lord our God.

Confession of Sins

Deacon Let us confess our sins against God and our neighbor.

Leader and People

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

The Absolution

Celebrant Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace *All stand*

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

Offertory Anthem: No. 692

I Heard the Voice of Jesus Say

Por *†...†*, y cuantos han muerto en la comunión de tu Iglesia, y por aquéllos cuya fe sólo tú conoces, para que con todos tus santos tengan descanso en ese lugar donde no hay dolor ni tristeza, sino vida eterna, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

Gozándonos en la comunión de la siempre Bendita Virgen María, y todos los santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo nuestro Dios. A ti, Señor nuestro Dios.

Señor, ten piedad.

Confesión de Pecado

Celebrante Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

El que dirige y el Pueblo

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdonamos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amen.

La Absolución

Celebrante Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

La Paz *Todos de pie*

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Himno de Ofertorio:

Bienaventurados

The Great Thanksgiving *Eucharistic Prayer B*
The people remain standing.

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give him thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and every where to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

The people stand or kneel.

The Celebrant continues:

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said,

La Gran Plegaria Eucarística *Plegaria B*
El pueblo permanece de pie.

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Se canta o se dice el Prefacio Propio

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.
Llenos están en el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo.**

El pueblo permanece de pie o se arrodilla

El Celebrante continúa:

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él.

“Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

**We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with [_____ and] all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío”.

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

Celebrante y Pueblo

**Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con [_____ y] todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amen.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
Como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
Tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

The Breaking of the Bread

Celebrant Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;
People **Therefore let us keep the feast. Alleluia.**

The Communion

Celebrant This is the Lamb of God who takes away the sins of the world, Happy are those who are called to His supper.

Celebrant and People

Lord, I am not worthy that you should come under my roof, but speak the word only and my soul shall be healed.*

Celebrant The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Spiritual Communion Prayer

Celebrant and People

My Jesus, I believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things, and long for you in my soul. Since I cannot now receive you sacramentally, come at least spiritually into my heart. As though you have already come, I embrace you and unite myself entirely to you; never permit me to be separated from you. Amen.

*A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion.
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

Post Communion Prayer

Celebrant Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of

Fracción del Pan

Celebrante ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.
Pueblo **¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

La Comunion

Celebrante Este es el cordero de Dios, que quita los pecados del mundo. Dichosos los llamados a la cena del Señor.

Celebrante y Pueblo

Señor, yo no soy digno de que entres a mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.*

Celebrante Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Oración de Comunión Espiritual

Celebrante y Pueblo

Jesús mío, creo que eres verdaderamente presente en el Sagrado Sacramento del Altar. Te amo encima de todas las cosas, y te anhelo en mi alma. Como ahora no te puedo recibir sacramentalmente, entra al menos espiritualmente en mi corazón. Como si ya hubieras venido, te abrazo y me uno completamente a ti; nunca permitas que me separe de ti. Amén.

*La comunión espiritual es una devoción personal que cualquier persona puede orar en cualquier momento expresando su deseo de recibir la Santa Comunión en ese instante, pero en que la circunstancias le impide de recibir los elementos reales de la Santa Comunión.
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

Oración de Post Comunión

Celebrante Oremos.

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su

his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

The Blessing

Celebrant The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore. **Amen.**
2 Corinthians 13:14

Recessional Hymn: No. 523
Glorious Things of Thee Are Spoken

Dismissal

Deacon Let us bless the Lord.
People **Thanks be to God.**

Noble's Words

The foregoing text of the Service of worship contained in this program is taken from the Book of Common Prayer 1979. The Book of Common Prayer alone is of authority in the worship of The Episcopal Church. This program is provided for convenience of use on this occasion.

**The text is taken from the Common Worship Book of the Church of England.*

**In this time of global uncertainties due to COVID-19, we invite you to financially support this Church Community by generously giving as you are blessed.
THANK YOU!**

Please visit our website or mail your contributions.

Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

La Bendición

Celebrante La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios y la comunión del Espíritu Santo sean con todos nosotros, ahora y siempre. **Amén.**
2 Corintios 13:14

Himno de Despedida:
Te Doy Gracias Jesús

Despedida

Celebrante Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

El Texto anterior del servicio de adoración, el contenido de este programa es tomado del Libro de Oración Común 1979. El Libro de Oración Común solo es de autoridad en La Iglesia Episcopal. Este programa es proporcionado para la conveniencia del uso en esta ocasión.

** Tomado del Libro de Adoración Común de la Iglesia de Inglaterra.*

**En este momento de incertidumbres globales por COVID-19, los invitamos a apoyar financieramente esta Comunidad de la Iglesia donando generosamente de acuerdo a sus bendiciones.
¡GRACIAS!**

Por favor visite nuestra página web o mande su cheque por correo postal.

No. 390 Praise to the Lord

1. Praise to the Lord, the Almighty
The king of Creation,
O my soul, praise him,
For he is thy health and salvation:
Join the great throng,
Psaltery, organ, and song,
Sounding in glad adoration.

2. Praise to the Lord,
Over all thigs he gloriously reigneth:
Borne as on eagle wings,
Safely his saints he sustaineth.
Has thou not seen
How all thou needest hath been
Granted in what he ordaineth?

3. Praise to the Lord,
Who doth prosper thy way and defend thee;
Surely his goodness and mercy
Shall ever attend thee;
Ponder anew what the Almighty can do,
Who with his love doth befriend thee.

4. Praise to the Lord!
O let all that is in me adore him!
All that hath life and breath
Come now with praises before him!
Let the amen sound from his people again;
Gladly for ever adore him.

No. 692 I Heard the Voice of Jesus Say

1. I heard the voice of Jesus say,
"Come unto me and rest;
And in your weariness lay down
Your head upon my breast."
I came to Jesus as I was,
So weary, worn, and sad;
I found in him a resting place,
And he has made me glad.

2. I heard the voice of Jesus say,
"Behold, I freely give
The living water; thirsty one,
Stoop down and drink and live."
I came to Jesus, and I drank
Of that life-giving stream;
My thirst was quenched, my soul revived,
And now I live in him.

Alabaré a Mi Señor

Alabaré, alabaré, alabaré, alabaré
Alabaré a mi Señor
Alabaré, alabaré, alabaré, alabaré
Alabaré a mi Señor

Juan vio el número de los redimidos
Y todos alababan al Señor
Unos cantaban, otros oraban
Y todos alababan al Señor

Todos unidos, alegres cantamos
Glorias y alabanzas al Señor
Gloria al Padre, gloria al Hijo
Y gloria al Espíritu de amor

Somos tus hijos, Dios Padre eterno
Tu nos has creado por amor
Te adoramos, te bendecimos
Y todos cantamos en tu honor.

Bienaventurados

Bienaventurados, pobres de la tierra
Porque de ustedes es el Reino de Dios
Bienaventurados, los que pasan hambre
Los que lloran sangre por amor a Dios

Bienaventurados los desesperados
Serán consolados por Jesús, el rey
Si eres buen amigo, si eres buen vecino
Estará contigo nuestro hermano Jesús

Alégrense y llénense de gozo
Porque les espera maravillas en el cielo
Alégrense y llénense de gozo
Bienaventurados serán

Bienaventurados los sacrificados
Los desamparados serán grandes ante de Dios
Tiende más tu mano
Haz a todos hermanos con tu cristianismo y amor
a Dios

Alégrense y llénense de gozo
Porque les espera maravillas en el cielo
Alégrense y llénense de gozo
Bienaventurados serán

Te Doy Gracias Jesús

3. I heard the voice of Jesus say,
"I am this dark world's light;
Look unto me, your morn shall rise,
And all your day be bright,"
I looked to Jesus, and I found
In him my Star, my Sun;
And in that light of life
I'll walk till pilgrim days are done

No. 523 *Glorious Things of Thee Are Spoken*

1. Glorious things of Thee are spoken,
Zion, city of our God:
He whose word cannot be broken
Formed thee for his own abode;
On the Rock of Ages founded,
What can shake thy sure repose?
With salvation's walls surrounded,
Thou may'st smile at all thy foes.

2. See! The streams of living waters,
Springing from eternal love,
Well supply thy sons and daughters
And all fear of want remove.
Who can faint, when such a river
Ever will their thirst assuage?
Grace, which, like the Lord, the giver,
Never fails from age to age.

3. Round each habitation hovering,
See the cloud and fire appear.
For a glory and a covering,
Showing that the Lord is near.
Thus deriving from their banner,
Light by night, and shade by day.
Safe they feed upon the manna
Which he gives them when they pray.

4. Blest inhabitants of Zion,
Washed in the Redeemer's blood!
Jesus, whom their souls rely on,
Makes them kings and priests to God.
'Tis his love his people raises
Over self to reign as kings:
And as priests, his solemn praises
Each for a thank offering brings

**Te doy gracias Jesús
Por haberte encontrado
Por haberme salvado
Te doy gracias Jesús.**

Hoy ya se el camino
Y hacia el me dirijo
Es la senda bendita
Que representa el Hijo (CORO)

Mi amor era pequeño
Pero ya lo he encontrado
Y ese pequeño amor
Hoy se ha agigantado (CORO)

Hoy Jesús es mi guía
El controla mi vida
No hay nada en la tierra
Que mi cariño mida (CORO)

Our Prayer List ~ Nuestra Lista de Oración

Please pray for ~ Por favor, ore por:

| | | |
|--|--------------------|---------------------------------|
| Pat Crenshaw | Cat Crandell | Frankie Rodríguez & Family |
| Judy Burk | Tommy | Abuelita María Elena |
| Paula Craig | Marcopolo Castillo | Vernall Cole |
| Jim Crandell | Daniel Lewis | John & Nancy Guess |
| Salvador Ramirez Claudio | Maria de Jesús | Diego & Maribel, & Sebastian |
| Kevin Castillo | Bruno | Patricia Vidal Amaro & Family |
| Jean | Ricardo Bailón | Alfonso, Amanda, & Teresa |
| Honorina, Argelia, Oscar, Giselle & Family | | The Episcopal Diocese of Dallas |

All infected with or affected by COVID-19 and their family

Our Clergy & Staff ~ Nuestros Clérigos y Personal

Bishop ~ Obispo: The Right Rev. Dr. George R. Sumner

Rector: The Rev. Fr. Fabian Villalobos

Deacon ~ Diacona: The Rev. Andrea Conklin

Latino Ministry Director ~ Director de Ministerio Latino: Armando Barrios

Director of Music ~ Director de Música: Dr. Rene Schmidt

Coordinator of Spanish Music ~ Coordinadora de Música en Español: María Jarillo

Church Office Assistant ~ Asistente de la Oficina de la Iglesia: Nancy Mendoza

Children's Ministry Director ~ Directora de Ministerio para Niños: Guelda Gutiérrez

Our Vestry ~ Nuestra Junta Parroquial

Sr. Warden ~ Guardian Mayor: John Cathey **Jr. Warden ~ Guardian Minor:** Manuel González

Vestry Clerk ~ Secretaria del Vestry: María Olivares

Treasurer ~ Tesorera: Ellen Crandell

Kathy Davies

Mauricio López

Jorge Mejía

Daniel Pearson, III

Benito Pérez

Mark Rojas

We pray to you, O Lord: Lord, have mercy. ~ Oremos, al Señor: Señor, ten piedad.

Christ Episcopal Church  **Iglesia Episcopal Cristo**

in the Episcopal Diocese of Dallas

534 W. 10th Street * Dallas, TX 75208

(214) 941-0339

www.ChristChurchDallas.org

Facebook.com/ChristChurchDallas